

N° 407.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET GRÈCE**

Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Grèce, de la morphine et des drogues similaires. Athènes, les 28 mars et 10 novembre 1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND GREECE**

Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Greece of morphine and similar drugs. Athens, March 28 and November 10, 1921.

No. 407. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE BRITISH AND GREEK GOVERNMENTS CONCERNING THE IMPORTATION FROM THE UNITED KINGDOM INTO GREECE OF MORPHINE AND SIMILAR DRUGS. ATHENS, MARCH 28 AND NOVEMBER 10, 1921.

Textes officiels anglais, français et grec communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 12 avril 1923.

BRITISH LEGATION,

ATHENS, March 28, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In my Note No. 84 of April 19, 1920, I had the honour to enquire of Monsieur Politis whether the Royal Greek Government would be prepared to enter into an arrangement with His Majesty's Government in regard to the import of opium and kindred drugs, similar to those already made by His Majesty's Government with the United States of America, France and Japan. On May 8 last I received a verbal reply from Monsieur A. Vouros to the effect that the Greek Government had no objection in principle to the proposal but asked to be supplied with a copy of the Agreement between His Majesty's Government and the French or another Government to serve as a model. I duly reported this to my Government.

I have now the honour, in obedience to instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to explain to Your Excellency as follows :

The arrangement with France was made as the result of a Note to the French Ambassador, dated August 25, 1919, in which it was stated that it would be :

“ Of considerable assistance to the department concerned if the French Government could make arrangements for some Government department to issue certificates in all cases of consignments covered by the Opium Convention to the effect that the drugs are exclusively required in France for medical or scientific purposes only. The department would then be in a position to establish that the consignments of such drugs which the United Kingdom is allowing to be exported are bona fide medical consignments and are not required in France for illicit purposes or for re-export... ”

In a Note dated September 17, following, the French Chargé d'Affaires replied that :

“ le Ministre du Commerce a accepté la suggestion présentée dans cette communication.

“ Désormais les maisons françaises désireuses d'acheter en Angleterre de la morphine, de la codéine ou de l'opium devront, d'abord, prouver à l'Office des Produits chimiques et pharmaceutiques du Ministère du Commerce (Service technique, 3^e Section) que les produits qu'elles veulent importer ne sont destinés qu'à des besoins médicaux ou scientifiques.

¹ Cet engagement ne comporte pas d'échange de ratifications.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 407. — ÉCHANGE DE NOTES² ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET HELLÉNIQUE CONCERNANT L'IMPORTATION, DU ROYAUME UNI EN GRÈCE, DE LA MORPHINE ET DES DROGUES SIMILAIRES. ATHÈNES, LES 28 MARS ET 10 NOVEMBRE 1921.

Official English, French and Greek texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place on April 12, 1923.

LÉGATION BRITANNIQUE.

ATHÈNES, le 28 mars 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par ma note 84 du 19 avril 1920, j'ai eu l'honneur de m'enquérir auprès de M. Politis si le Gouvernement Royal hellénique serait prêt à conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté, au sujet de l'importation de l'opium et autres drogues similaires, un arrangement identique à ceux qui ont déjà été conclus par le Gouvernement de Sa Majesté britannique avec les Etats-Unis d'Amérique, la France et le Japon. Le 8 mai dernier, j'ai reçu une réponse verbale de M. A. Vouros, m'informant que le Gouvernement hellénique n'avait pas d'objection, en principe, à ma proposition, mais il demandait qu'on lui remit une copie de l'Accord intervenu entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement de la République française ou tout autre gouvernement, pour lui servir de modèle. J'en informai mon Gouvernement.

J'ai maintenant l'honneur, conformément aux instructions du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, d'informer votre Excellence de ce qui suit :

L'Accord avec la France fut le résultat d'une note adressée à l'Ambassadeur de cette Puissance, datée du 25 août 1919, dans laquelle il était déclaré qu'il serait

« d'une très grande importance pour le département intéressé si le Gouvernement français pouvait prendre des dispositions pour que l'une de ses administrations pût délivrer des certificats ayant pour but d'indiquer que dans tous les cas d'envois visés par la Convention de l'opium, ces drogues sont exclusivement destinées, en France, à des usages médicaux ou scientifiques. Le département serait alors en mesure d'établir que les envois de ces drogues, dont le Royaume-Uni est autorisé à faire l'exportation, sont des envois médicaux *bona fide* et ne sont pas destinés en France à des usages illicites ou à en être réexportés. »

Par note du 17 septembre suivant, le Chargé d'affaires de France à répondu que :

« Le Ministre du Commerce a accepté la suggestion présentée dans cette communication.

» Désormais, les maisons françaises désireuses d'acheter en Angleterre de la morphine, de la codéine ou de l'opium devront d'abord prouver à l'Office des Produits chimiques et pharmaceutiques du Ministère du Commerce (Service technique, 3^e section) que les produits qu'elles veulent importer ne sont destinés qu'à des besoins médicaux ou scientifiques.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This engagement does not provide for an exchange of ratifications.

“ Lorsque l'Office précité aura acquis cette certitude, il délivrera un certificat *ad hoc* que l'intéressé français n'aura plus qu'à transmettre à ses vendeurs anglais pour que ceux-ci puissent le produire aux Autorités britanniques. ”

Now that the arrangement is being formally extended to other countries, steps will be taken to define more precisely the position with France, Japan and the United States of America, and the following form for an exchange of Notes has been drafted to serve as a basis where appropriate and to secure uniformity :

“ YOUR EXCELLENCY,

“ I have the honour to inform Your Excellency that, in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine, and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Greece should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Royal Hellenic Government to the effect that that Government are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

“ The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent. of morphine or one-tenth per cent. of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine or of any salts of morphine, or cocaine or any other alkaloid or opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature or analogous to those produced by morphine or cocaine.”

The reply which His Majesty's Government desire to receive should state that the Royal Hellenic Government assent to the arrangement proposed and will be prepared to issue the necessary certificates in proper cases. It would undoubtedly be of advantage if, at the same time, a copy of the form of certificate to be issued could be forwarded for the information of the department of His Majesty's Government concerned in the administration of the control of narcotics and dangerous drugs in the United Kingdom. It would be convenient that the certificate should form part of the agreement unless its inclusion would cause undue delay.

Enquiries have been made by certain foreign governments as to the steps required to make the arrangement effective. The French procedure is briefly explained above. But as, for the purposes of the arrangement, the United Kingdom is not an importing but an exporting country, His Majesty's Government hesitate to make suggestions as to the internal measures to be adopted by the importing country. That, it appears to them, is a matter of domestic concern, to be decided by each Government as it thinks best.

I am to add that, in accordance with Article 18 of the Covenant of the League of Nations, it is necessary to register the arrangements concluded with foreign governments with the League Secretariat and on receipt of the replies from the Royal Greek Government and the other governments concerned, as contemplated above, His Majesty's Government will take immediate steps to communicate to the Secretariat of the League the various agreements entered into with a view to their registration in due form.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) GRANVILLE.

His Excellency
Monsieur BALTAZZI,
Acting Minister for Foreign Affairs,
Athens.

» Lorsque l'Office précité aura acquis cette certitude, il délivrera un certificat *ad hoc* que l'intéressé français n'aura plus qu'à transmettre à ses vendeurs anglais pour que ceux-ci puissent le produire aux autorités britanniques. »

Maintenant que l'arrangement a été formellement étendu à d'autres Etats, des mesures nécessaires seront prises afin de définir avec plus de précision la position au regard de la France, du Japon et des Etats-Unis d'Amérique; le formulaire suivant a été rédigé en vue d'un échange de notes, pour servir de base au cas échéant, et pour obtenir l'uniformité.

« MONSIEUR LE MINISTRE,

» J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en exécution des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté prend actuellement pour enrayer la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, il exigera une licence pour l'exportation, hors du Royaume-Uni, des stupéfiants indiqués ci-après, pour quelque destination que ce soit. Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportation à destination de la Grèce devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement Royal hellénique, spécifiant que ce Gouvernement s'est assuré que l'envoi était destiné exclusivement à des usages licites médicaux ou scientifiques et ne serait pas réexporté.

» Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne), et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal, et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0.20% ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0.10%. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra toutefois juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium, ou tout autre produit de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer par un emploi illicite des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne. »

La réponse que le Gouvernement de Sa Majesté serait désireux de recevoir devrait exprimer que le Gouvernement Royal hellénique est d'accord pour accepter l'arrangement proposé et qu'il sera prêt à délivrer les certificats nécessaires aux cas spécifiés. Il serait également très utile si une copie de la formule du certificat qui sera délivré était en même temps communiquée, pour l'information du département du Gouvernement de Sa Majesté, compétent dans l'administration du contrôle des narcotiques et drogues dangereuses dans le Royaume-Uni. Il conviendrait que le certificat fît partie de l'accord, si toutefois son insertion ne devait pas être la cause d'un retard excessif.

Certains gouvernements étrangers se sont enquis de savoir quelles étaient les mesures requises, afin de rendre effectif cet arrangement. La procédure française est brièvement exposée plus haut. Mais comme, aux fins de cet accord, le Royaume-Uni n'est pas un pays importateur, mais exportateur, le Gouvernement de Sa Majesté hésite à faire des suggestions relativement aux mesures intérieures à adopter par le pays importateur; c'est là, lui semble-t-il, une question d'ordre intérieur, qui doit être décidée par chaque gouvernement, comme bon lui semble.

Je dois ajouter, en outre, que, conformément aux termes de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, il est nécessaire de faire enregistrer les arrangements conclus avec les gouvernements étrangers, par le Secrétariat de la Société; à la réception de la réponse du Gouvernement Royal hellénique et des autres gouvernements intéressés, comme il est prévu plus haut, le Gouvernement de Sa Majesté prendra les mesures nécessaires, afin de communiquer au Secrétariat de la Société des Nations les différents accords conclus dans le but d'être enregistrés en due forme.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) GRANVILLE.

Son Excellence

M. BALTAZZI,

Ministre des Affaires étrangères p. i.

Athènes.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
(F. 4393/25/10.)
No. 30132.

ATHÈNES, le 28/10 novembre 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre note en date du 15/28 mars dernier sous No. 50, vous aviez bien voulu faire à mon prédécesseur, M. G. Baltazzi, la communication ci-dessous :

“ I have the honour to inform Your Excellency that, in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Greece should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Royal Hellenic Government, to the effect that the Government are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

“ The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent. of morphine or one-tenth per cent. of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine, or of any salts of morphine or cocaine, or any other alkaloid or opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as, or analogous to those produced by morphine or cocaine.”¹

¹ La traduction en français de ces deux paragraphes se trouve à la page précédente.

MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS
F. 4393/25/10
No. 30132.

ATHENS, November, 28/10, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

In your Note of March 15/28 last, No. 50, you were good enough to make the following communication to my predecessor, M. G. Baltazzi :

“ I have the honour to inform Your Excellency that, in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Greece should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Royal Hellenic Government, to the effect that the Government are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

“ The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent. of morphine or one-tenth per cent. of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine, or of any salts of morphine or cocaine, or any other alkaloid or opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as, or analogous to those produced by morphine or cocaine.”

¹ The French translation of these two paragraphs is printed on the preceding page.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement Royal de Grèce a accepté le point de vue ci-dessus exposé et qu'il vient de prendre les dispositions propres, afin qu'un certificat *ad hoc* conçu dans les termes requis, soit délivré dans chaque cas particulier par le Département Royal compétent.

Je m'empresse, d'ailleurs, de joindre à ma présente note la formule adoptée à ce sujet par le Ministère de l'Intérieur.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les nouvelles assurances de ma haute considération.

(Signed) A. CARTALIS.

Son Excellence
Earl GRANVILLE,
Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire
de Sa Majesté Britannique,
En Ville.

I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Government of Greece has accepted the point of view set forth above, and that it will make the necessary provisions in order that an *ad hoc* certificate in the required terms may be delivered in each particular case by the competent Royal Department.

I attach a draft copy of the certificate decided upon by the Ministry of the Interior for the purpose in question.

I have the honour to be, my Lord etc.,

(Signed) A. CARTALIS.

His Excellency
the Earl GRANVILLE,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Athens.

TEXTE GREC. — GREEK TEXT.

Υπουργείον Ἐσωτερικῶν

Διευθύνσεις Δημοσίας Ὑγείας καὶ Δημ. Ἀντιλήψεως

Ἐχοντες ἐπ' ὄψιν τὴν ἐπ' ἄρ γνωμάτευσιν τοῦ καθ' ἡμᾶς Ἰατροσυνεδρίου, βεβαιούμεν ὅτι ὁ κ. ἔχει ἀνάγκην.

α)	ποσότητος ὀπίου
β)	» μορφίνης
γ)	» κοκαίνης
δ)	» ἠρωίνης
		κ. λ. π.

Τὰς ποσότητας ταύτας θέλει ἀποκλειστικῶς χρησιμοποίησι διὰ νόμιμον φαρμακευτικὴν ἢ ἐπιστημονικὴν χρῆσιν.

Ἐφ' ᾧ χορηγεῖται αὐτῷ τὸ παρὸν ἵνα χρησιμοποίησι τοῦτο παρὰ τῆ Ἀγγλικῆ Κυβερνήσει ὅπως τῷ χορηγηθῆ ἄδεια τῆς ἐξ Ἀγγλίας ἐξαγωγῆς τῶν ἀνωτέρω εἰδῶν :

Ὁ Υπουργός

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR.
BUREAU DE LA SANTÉ PUBLIQUE.

Ayant en vue l'avis N^o. de notre
Conseil médical, nous certifions par la présente
que M. a besoin de

- a) d'opium.
- b) de morphine.
- c) de cocaïne.
- d) de diamorphine.
etc., etc.

qu'il destinera exclusivement ces quantités
à des usages licites médicaux ou scientifiques.

En foi de quoi le présent certificat lui est
délivré dans le but de lui permettre d'obtenir
du Gouvernement britannique une licence pour
l'exportation d'Angleterre des articles susmen-
tionnés.

Le Ministre

² TRADUCTION. — TRANSLATION

MINISTRY OF THE INTERIOR.
PUBLIC HEALTH OFFICE.

Having in view the written opinion of the
Medical Board attached to this Office No.
we hereby certify that Mr. needs

- (a) of opium.
- (b) of morphine.
- (c) of cocaine.
- (d) of diamorphine,
etc. etc.

He will employ these quantities exclusively
for lawful pharmaceutical or scientific purposes.

The present certificate is therefore issued
for the purpose of enabling him to obtain from
the British Government a permit for the expor-
tation from England of the above articles.

The Minister

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.